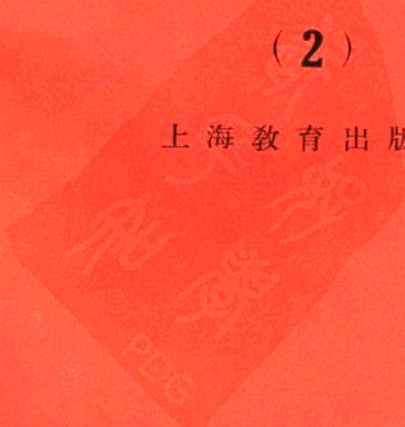




中学俄汉对照阅读文选

(2)

上海教育出版社



中学俄汉对照阅读文选

(2)

王志棣等选注

上海教育出版社

一九六五年·上海

中学俄汉对照阅读文选

(2)

王志棣等选注

*

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

上海市书刊出版业营业许可证出090号

上海新华印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店经售

*

开本：787×1092 1/36 印张：1 7/18 字数：29,000

1965年1月第1版 1965年1月第1次印刷

印数：1—44,000本

统一书号：7150·1612

定 价：(七) 0.12元

说 明

- 一、本书包括各种短文九篇,可供高中学生作课外阅读用。短文内容具有一定的教育意义,题材和体裁力求多样。
- 二、所有短文都选自原著,有的短文虽经删节,但未作任何文字上的改动。
- 三、译文大部分采用国内已有的译本,或稍作改动,小部分是自译的。译文力求通顺,并忠实于原文。
- 四、所标重音以苏联最新出版的《俄语标准发音与重音辞典》为准。
- 五、语法注解以帮助学生理解内容为目的,因此不作过多的语法上的说明;词义注解只限于文中使用的意义。
- 六、在选注过程中,承蒙南京、无锡、苏州、扬州部分中学俄语教师提供意见,特此致谢。
- 七、本书由王志棣、李志乔、张景海、陈敬詠、何国芳、陆丰、徐德光等七人参加选注。限于水

平，还由于对中学俄语教学情况了解不够，定有不够妥善之处，請使用者提出宝贵意见。来信請寄南京大学外语系俄罗斯语言教研室。

选注者

1964 年

ОГЛАВЛЕНИЕ

Разговѣръ о правдѣ	<i>А. М. Горькій</i>	2
Клятва	<i>А. А. Фадѣев</i>	10
Пролетариатъ долѣженъ стать образованнее всехъ въ мѣрѣ	<i>М. И. Калинин</i>	14
Ибсифу Виссарионовичу Стѣлину	<i>Н. А. Острѣвскій</i>	18
Да здравствуетъ Первое мая!	<i>И. В. Стѣлин</i>	22
Узникъ	<i>А. С. Пушкінъ</i>	26
В добрый путь!	<i>А. П. Гайдѣр</i>	30
Владимир Ильич Ленин	<i>А. М. Горькій</i>	36
Какъ надо учиться коммунизму?	<i>В. И. Ленин</i>	40

Разговор о правде¹

А. М. Горький

Однажды после ужина Пáвел опустил занавёску на окнѣ, сел в угол и стал читать, повѣсив² на стѣнку³ над своей головой жестяную⁴ лампу. Мать убрала посуду⁵ и, выйдя⁶ из кухни, осторожно подошла⁷ к нему. Он поднял голову и вопросительно взглянул ей в лицо⁸.

— Ничего, Пáша⁹, это я так!¹⁰ — поспѣшно сказала она и ушла, смущённо¹¹ двигая бровями¹². Но, постояв¹³ среди¹⁴ кухни минутку¹⁵ неподвижно, задумчивая, озабоченная¹⁶, она чисто вымыла руки и снова вышла к сыну.

— Хочу я спросить тебя, Пáша, — тихонько сказала она, — что ты всё чи-

1. 这是高尔基小说《母亲》第1部第4章的片断。 2. повѣсив 是 повѣсить [完](挂)的副动词。 3. стѣнка 是 стена 的指小形式。 4. жестяной 洋铁的,白铁的。 5. посуда

谈 真 理

高尔基

有一次吃过晚饭之后，巴维尔放下了窗帷，在角落里坐下，他把洋铁灯挂在头顶的墙壁上，开始看书。母亲收拾了碗盏，走出厨房，小心地走近他的身边。他抬起头来，疑问地望了望母亲的脸。

“没有什么，巴沙，我只是看看！”她急忙地说着，不好意思地皱着眉头走了出去。但是，她一动也不动地在厨房里站了一会，沉思地、忧虑地洗净了两手，又走到儿子身边。

“我想问你一句话，巴沙！”她轻轻地说，“你老是在看些什么书？”

碗碟。 6. выйдя 是 выйти 的副动词。 7. подойти〔完〕走近，走到跟前。 8. взглянуть (кому) в лицо 望了望(谁的)脸。 9. Паша 是 Пáвeл 的爱称。 10. это я так! 我只是看看，没有什么其他意思。 это 是语气词，无重音；так 表示“没有什么目的”。 11. смущённо 不好意思地。 12. бровь〔阴〕眉毛。 13. постояв 是 постоять〔完〕(站了一会儿)的副动词。 14. среди〔前〕(чего)在...中。 15. минутка 是 минута (片刻，一会儿)的指小形式。句中用的是不带前置

таёшь?

Он сложил¹⁷ книжку.

— Ты сядь¹⁸, мамаша¹⁹...

Мать грузно²⁰ опустилась²¹ рядом с ним и выпрямилась²², насторожилась²³, ожидая чего-то важного.

Не глядя²⁴ на неё, негромко и почему-то²⁵ очень сурово Пáвел заговорил:

— Я читаю запрещённые²⁶ книги. Их запрещают читать потому, что они говорят правду о рабочей жизни ... Они печатаются²⁷ тихонько, тайно,²⁸ и если у меня их найдут, меня посадят в тюрьму²⁹ за то, что я хочу знать правду. Поняла?

Ей стало страшно за сына и жалко его³⁰.

— Зачем же ты это, Пáша? — проговорила она.

Он поднял голову, взглянул на неё

詞的第四格,作度量狀語. 16. задумчивый 沉思的. озабоченный 忧虑的. 这两个形容词都是独立定语,说明 она. 17. сложить (完) 迭放; 合上. 18. сядь 是 сесть (完) 的

他放下了书。

“妈妈，請坐下来……”

母亲笨重地挨着他坐了下来，好象在期待着什么重大事件似的，耸起了耳朵，挺直了胸膛。

巴维尔沒有看着他的母亲，低声地，不知怎么显得非常森严地，说起话来：

“我在看禁书，因为这些书说明了工人生活的真实情况，所以禁止我们看……这些书都是偷偷地秘密出版的，如果人家发现我有这种禁书，那我就非坐牢不可，因为我要知道真理。你懂了吗？”

她为儿子感到可怕，并且可怜他。

“你为什么干这种事呢，巴沙？”她说。

他抬起头来，望了望母亲，低声地、沉

命令式。 19. мамаша [俗]媽媽。 20. гру́зно 沉重地。
21. опу́ститься [完]坐下。 22. вып́рямиться [完]挺直，
(伸)直腰。 23. насто́рожить [完]提神注意起来。 24.
гля́дя 是 гляде́ть [未] (на ко́го-что) (看望)的副动词。 25.
почему́-то [副]不知道因为什么。 26. запре́щенный 是
запрети́ть [完] (禁止)的过去时被动形动词。 27. печа́та-
ться [未]出版。 28. та́йно 秘密地。 29. посади́ть [完]
(кого́) в тю́рьму 使...坐牢。 30. 本句是无人称句，стра́шно

и негромко, спокойно ответил:

— Хочу знать правду.

Глаза сына горели³¹ красиво и светло; опираясь³² грудью на стол, он подвинулся³³ ближе к ней и говорил прямо в лицо ей свою первую речь о правде, понятной³⁴ им.

— Какие радости ты знала? — спрашивал он. — Чем ты можешь помянуть³⁵ прошитое³⁶?

Она слушала и печально качала головой³⁷, чувствуя что-то новое, неизвестное³⁸ ей, скорбное³⁹ и радостное ...

Всё, что говорил сын о женской жизни, была горькая, знакомая правда⁴⁰...

— Что же ты хочешь делать? — спросила она, перебивая его речь.

— Учиться, а потом — учить других. Нам, рабочим⁴¹, надо учиться. Мы дол-

(感到害怕)用作謂語 (кому-чему) жалко (觉得可怜)用作謂語 (кому-чему кого-что) 31. гореть [未] 射光芒, 发亮. 32. опираться [未] (чем на кого-что) “以...靠着...”

靜地回答：

“我要知道真理。”

儿子的眼睛美丽地、明亮地放着光芒。他把胸口抵住桌子，微微靠近母亲，直望着她的脸，第一次说出了他所理解的真理。

“妈妈知道过什么高兴的事吗？”他问。
“在过去的生活里面，有什么值得妈妈纪念的呢？”

她听了这些，悲伤地摇着头，感觉到一种从来不曾知道过的既悲且喜的感情。

儿子所说的有关女人生活的一切都是悲伤的、为她所熟知的真情实况。

“那么，你打算怎样呢？”母亲打断了他的话，问道。

“我要学习，然后我再教旁人。我们工

33. подвинуться [完] 微微移动一下，靠近一些。 34. понятый (被了解的) 是 понять [完] 的过去时被动形动词。
35. помянуть [完] 念及，回忆。 чем 是 помянуть 要求的。
36. прожитое [作名词用] 经历过的 (事情)。
37. качать головой 摇头。 38. неведомый (кому) 为... 所不知道的。 39. скорбный 悲伤的。 40. была горькая, знакомая правда 是合成謂語。 что говорил сын о женской жизни 是主語从屬句，說明 всё。 41. рабочим

жны́ узнать, должны́ понять — отчего́ жизнь так тяжела́ для нас.

... Охваченный возбуждением⁴², он говорил, то усмехаясь, то хму́ря брови, поро́ю⁴³ в его́ слова́х звуча́ла⁴⁴ ненави́сть, и когда́ мать слы́шала её звеня́щие⁴⁵, жёсткие⁴⁶ слова́, она́ кача́ла голово́й и т́хо спра́шивала сы́на:

— Так ли, Па́ша?

— Так! — отвеча́л он твёрдо и крёпко. И расска́зывал ей о лю́дях, ко́торые, жела́я⁴⁷ добра́⁴⁸ наро́ду, се́яли⁴⁹ в нём пра́вду, а за э́то враги́ жи́зни лови́ли⁵⁰ их, как зве́рей⁵¹, сажали⁵² в тю́рьмы, посыла́ли на ка́торгу⁵³ ...

— Я та́ких люде́й ви́дел! — горячо́ восклицнул он. Это лу́чшие лю́ди на земле́!

是 нам 的独立同位語。 42. охваченный возбуждением 是独立定語, 說明 он. возбуждение (兴奋, 激昂情緒) 用第五格是 охваченный 要求的。 43. поро́ю=порой 有时。

人非学习不可。我们必须知道，必须懂得，我们的生活为什么这样痛苦。”

他谈得兴奋起来，一会儿微笑，一会儿皱眉，在他的话里常常流露出憎恨的感情。母亲听到这种高亢而激昂的谈论，摇摇头轻轻地问儿子：

“真的吗，巴沙？”

“真的！”他断然地回答。他对她谈起了那些想为人民谋幸福而在人民中间传播真理的人们，可是生活的敌人却因此象捕捉野兽那样把这些人捉起来关进牢狱，罚做苦工……

“我见过这样的人！”他热情地提高了声音说，“他们是世界上最好的人！”

44. звучать [未]表现出，流露出。 45. звенящий 响亮的，高亢的(声音)。 46. жёсткий 刚强的，强烈的。 47. желая 是 желать [未] (кому-чему чего) (祝，愿望) 的副动词。
48. добро 好处，好事，幸福。 49. сеять [未] 散播。
50. ловить [未] 捕，捉。 51. зверь [阳] (野兽) 说明 их。
52. сажать [未] (кого) в тюрьмы 使...坐牢。 53. каторга 苦役。

Клятва¹

А. А. Фадеев

— Я, Олэг Кошевой², вступая в ряды³ членов Молодой гвардии, перед лицом⁴ своих друзей по оружию⁵, перед лицом родной многострадальной⁶ земли, перед лицом всего народа торжественно⁷ клянусь⁸: беспрекословно⁹ выполнять любые задания организации; хранить в глубочайшей тайне¹⁰ всё, что касается¹¹ моей работы в Молодой гвардии. Я клянусь мстить¹² беспощадно¹³ з а сожжённые¹⁴, разорённые¹⁵ города и сёла, за кровь

1. 这是法捷耶夫小说《青年近卫军》第36章的片断。 2. Олэг Кошевой 是 я 的独立同位语。 3. вступать в ряды 加入...的队伍。 4. перед лицом(кого-чего) 当着..., 在...面前。 5. друзья по оружию 战友。 6. многострадальный 多苦多难的。 7. торжественно 庄严地。 8. клянусь

誓 言

法捷耶夫

“我，奥列格·柯歇伏亦，在加入青年近卫军队伍的时候，对着自己的战友，对着祖国的多苦多难的土地，对着全体人民，庄严宣誓：绝对执行组织的任何任务；对于有关我在青年近卫军的工作的一切严守秘密。我发誓要毫不留情地为被焚燒被破坏的城市和乡村，为我们人民的血，为矿工英

ться, клянусь, клянёшься, клялся, -лась, [未] (в чём, 接連接詞 что 或不定式) 宣誓, 发誓. 9. беспрекословно 绝对服从地, 绝对遵行地. 10. хранить в тайне 保守秘密. глубочайший 是 глубокий (深的, 深藏的) 的最高级. 11. касаться (кого-чего) 涉及... 12. мстить [未] (кому-чему, за что) 报仇, 复仇. 13. беспощадно 无情

наших людей, за мученическую смерть¹⁶
героев-шахтёров¹⁷. И если для этой ме-
сти¹⁸ потребуется¹⁹ моя жизнь, я отдам её
без минуты колебаний²⁰. Если же я на-
рушу²¹ эту священную²² клятву под пыт-
ками²³ или из-за трусости²⁴, то пусть моё
имя, мои родные²⁵ будут навеки²⁶ про-
кляты²⁷, а меня самого²⁸ покараёт²⁹ суро-
вая³⁰ рука моих товарищей. Кровь за
кровь, смерть за смерть!

地. 14. сожжённый 是 сжечь [完] (焚烧, 烧毁) 的过去
被动形动词. 15. разорённый 是 разорить [完] (破坏) 的
过去被动形动词. 16. мученическая смерть 殉难的死, 惨
死. 17. шахтёр 矿工, шахтёров 是 героев 的同位语.
18. месть [阴] 报仇, 报复. 19. потребоваться [完] 需要.